

Errusiar eta bielorrusiar umeen  
harretarako elkarte ongilea

**bikarte**

Asociación benéfica de acogida  
de niñ@s rus@s y bielorrus@s



# AURKIBIDEA

## ÍNDICE

- 1. AURKEZPENA / PRESENTACIÓN**
- 2. DATU INTERESGARRIAK / DATOS DE INTERÉS**
- 3. MOTIBAZIOA ETA HELBURUAK / MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS**
- 4. ESKU HARTZEKO EREMUAK / ÁREAS DE INTERVENCIÓN**
- 5. ERRADIOAKTIBITATEAREN ONDORIOEN AURKAKO BORROKA / LUCHA CONTRA LOS EFECTOS DE LA RADIOACTIVIDAD**
- 6. 2020KO HERRITARREN MEREZIMENDUAREN DOMINA / MEDALLA AL MÉRITO CIUDADANO 2020**
- 7. PROIEKTUAK / PROYECTOS**
  - **PROIEKTU NAGUSIA / PROYECTO PRINCIPAL**
  - **2019KO PROIEKTU ESPEZIFIKOAK / PROYECTOS ESPECÍFICOS 2019**
  - **BESTE PROIEKTU BATZUK / OTROS PROYECTOS**
- 8. UDAKO KANPAINA / CAMPAÑA DE VERANO**
  - **HELMUGA / LLEGADA**
  - **JARDUERAK / ACTIVIDADES**
  - **AZTERKETA MEDIKOAK / RECONOCIMIENTOS MÉDICOS**
  - **HARRERAK / RECEPCIONES**
  - **AGURRA / DESPEDIDA**
- 9. NEGUKO KANPAINA / CAMPAÑA DE INVIERNO**
  - **HELMUGA / LLEGADA**
  - **JARDUERAK / ACTIVIDADES**
  - **AGURRA / DESPEDIDA**
- 10. LANKIDETZAK / COLABORACIONES**
  - **UREPEL JATETXEKO ELKARTASUN AFARIA / CENA SOLIDARIA RESTAURANTE UREPEL**
  - **KIROLEZKO MATERIAL BANAKETA / ENTREGA MATERIAL DEPORTIVO**
  - **ELKARTASUN AZOKAK / FERIAS SOLIDARIAS**
- 11. IN MEMORIAM**
- 12. ESKERRAK / AGRADECIMIENTOS**

Hasi ginenetik, ilusio handiz, gure ibilbidea 1997 urtean ez zen inoiz erraza izan gure proiektua aurrera ateratzea, beti egon ziren zailtasunak gure lana zailtzen zutenak eta, askotan, gure erresistentzia probatzen zutenak, baina, azken garai hauetan oso kezkatuta gaude egoera ekonomiko delikatuak, oro har, inguratzen gaituenei eragiten dielako.

Egia da, ixten diren atek badaude, baina irekitzen diren leihoak ere badaude, eta zailtasun guztiak izan arren, gure inguruko konfiantza, maitasuna eta laguntza izaten jarraitzen dugu, erakunde publiko, pribatu zein partikularrak, gure proiektua aurrera eramateko. Horrek aukera ematen digu behar duten haur guztien alde lan egiteko ilusioari eta gogoari eusteko.

Modu batera edo bestera 2019an gure ondoan egon zaretenontzat, gure pozak eta kezkak partekatuz, Bikarterekin lankidetzan arituz, orrialde hauen bidez, urtean zehar izandako unerik esanguratsuenen berri eman nahi dizuegu.

ZUZENDARITZA BATZORDEA

Desde que comenzamos, con gran ilusión, nuestra andadura en el año 1997 nunca fue fácil sacar adelante nuestro proyecto, siempre hubo dificultades a nuestro paso que complicaban nuestro trabajo y ponían, en muchas ocasiones, a prueba nuestra resistencia, pero, en estos últimos tiempos estamos seriamente preocupados por la delicada situación económica que afecta, de forma generalizada, a quienes nos rodean.

Es cierto, que hay puertas que se cierran, pero también hay ventanas que se abren y, a pesar de todas las dificultades, seguimos contando con la confianza, el cariño y la ayuda de quienes nos rodean, instituciones tanto públicas como privadas y particulares, para llevar a cabo nuestro proyecto. Lo que nos permite mantener nuestra ilusión y nuestras ganas de trabajar en favor de todas las niñas y niños que lo necesitan.

Para todos aquellos que, de una u otra manera, habéis estado a nuestro lado durante 2019, compartiendo nuestras alegrías y nuestras preocupaciones, colaborando desinteresadamente con Bikarte, queremos haceros partícipes, a través de estas páginas, de los momentos más significativos acontecidos a lo largo del año.

JUNTA DIRECTIVA

**Bikarte** 1997an sortu zuten Gallartan, Errusiako Federazioko estatuko erakundeetan eta familia desegituratuetan bizi ziren haur askok jasaten zuten zaugarritasun-egoeraren berri zuten udalerriko familiek. Ilusio handiz hartu zituzten beren etxeetan egoera ahulean dauden haurrak eta nerabeak, beren familia-egoeratik edo gizarte-egoeratik edo ingurumen-hondamendiengatik hartzeko ideia.

**Forma juridikoa:** irabazi-asmorik gabeko ongintzako elkarte. Onura publikokotzat jotzen da, 2007ko martxoaren 15eko Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian jasota dagoenez.

**Helburua:** arrisku egoeran edo egoera ahulean dauden haurren arloan lan egitea, ongintzako helburuekin.

**Erregistroa:** 1997ko abenduaren 4an, Eusko Jaurlaritzako Elkartearen Erregistro Orokorrean, 1.atalean, AS/B/07074/1997 zenbakiarekin.

**C.I.F.:** G 48941611

**Federatua,** hainbat autonomia-erkidegotako beste 8 elkarterekin batera, "**Munduko Haurren Federazioan**" eta helburu berberak dituztenak.

Helbidea: El Sol kalea 2, 1. solairua; P.K. 39500 Cabezón de la Sal, Cantabria.

[www.federacionninosdelmundo.org](http://www.federacionninosdelmundo.org)

Emaila: [fnm@federacionninosdelmundo.org](mailto:fnm@federacionninosdelmundo.org)

e.telefonica.net

Presidenta: Eloina Linares Güemes andrea

Telefonoa: 942 701791



**PRO INFANCIA CHERNOBYL**-eko kidea da (Bielorusiako Umeen aldeko Gizarte Ekintzaren Espainiako Federazioa, 2015eko irailean sortua).  
Webgunea: [www.proinfanciachernobyl.org](http://www.proinfanciachernobyl.org)  
Presidentea: Nieves Sánchez

**Bikarte** fue fundada en Gallarta el año 1997 por familias del municipio conocedoras de la situación de vulnerabilidad que soportaban muchos niños y niñas que vivían en instituciones estatales y en familias desestructuradas de la Federación Rusa. Se ilusionaron con la idea de acoger en sus hogares a las niñas, niños y adolescentes, en situación desfavorecida, a causa de su situación familiar, social o de catástrofes medioambientales.

**Forma Jurídica:** Asociación benéfica sin ánimo de lucro. Declarada de Utilidad Pública, según consta en el Boletín Oficial del País Vasco del 15 de marzo de 2007.

**Objetivo:** Trabajar, con fines benéficos, en el campo de la infancia en situación de riesgo ó desfavorecida.

**Registro:** el 4 de diciembre de 1997, en el Registro General de Asociaciones del Gobierno Vasco, sección nº 1, con el número AS/B/07074/1997.

**C.I.F.:** G 48941611

**Federada** junto a otras 8 Asociaciones de diversas Comunidades Autónomas que persiguen idénticos fines y objetivos en la "**Federación Niños del Mundo**".

Domicilio: C/ El Sol, nº 2, 1º; C.P. 39500 Cabezón de la Sal, Cantabria.

[www.federacionninosdelmundo.org](http://www.federacionninosdelmundo.org)

email: [fnm@federacionninosdelmundo.org](mailto:fnm@federacionninosdelmundo.org)

e.telefonica.net

Presidenta: D<sup>a</sup> Eloina Linares Güemes

Teléfono 942 701791



**Perteneciente a PRO INFANCIA CHERNOBYL** Federación Española de Acción Social con la Infancia de Bielorrusia desde septiembre de 2015.  
e.mail: [www.proinfanciachernobyl.org](http://www.proinfanciachernobyl.org)  
Presidenta: Nieves Sánchez.

**Osaera:** beren lanagatik inolako konpentsazio ekonomikorik jaso gabe beren denbora eta ahalegina gure proiektua gauzatzeko ematen dutenak boluntarioak izanen dira.

#### BIKARTEko BOBERNUA ETA ADMINISTRAZIOA:

**Ohiko Batzar Orokorra:** Familia bazkide guztiei (gaur egun **228**) gutxienez, urtean behin deialdia egiten zaie lehen hiru hilekoaren barruan.

Aurten ohiko batzar orokorra martxoaren 30ean, larunbatean, egin zen.

**Zuzendaritza Batzordea:** aurreko ekitaldian bezala, Zuzendaritza Batzordea honako ordezkari hauek osatzen dute:

**Composición:** Personal voluntario en su totalidad que sin recibir compensación económica alguna por su labor dedica su tiempo y esfuerzo a llevar a cabo nuestro Proyecto.

#### GOBIERNO Y ADMINISTRACIÓN DE BIKARTE:

**Asamblea General Ordinaria:** Se convoca a todas las familias socias, **228** en la actualidad, al menos una vez al año dentro del primer trimestre.

Este año la asamblea general ordinaria se celebró el sábado 30 de marzo.

**Junta Directiva:** Como en el ejercicio anterior, la Junta Directiva sigue formada por los representantes que se nombran a continuación:

CARGO	NOMBRE
LEHENDAKARIA PRESIDENTA	AMAIA ARETXAGA SANTOS
LEHENDAKARI ORDEA VICEPRESIDENTA	BELÉN CARBALHO PICAZA
IDAZKARIA SECRETARIO	JOSE MANUEL SAIZ TEJO
DIRUZAINA TESORERA	ARANTZAZU EGUÍA SOLAUN
BATZORDEKIDIAK VOCALES	M <sup>a</sup> TERESA CUEVAS ETXEANDIA
	BEGOÑA CABALLERO LÁZARO
	IÑIGO BENEDICTO ALBIZU
	CARMEN MAESTRE LÓPEZ
	RUTH ORTEGA ANEAS
	JOSE MIGUEL GOMEZ LABRADOR
	JULIA ASENJÓ RAMBÓ
	JOSE IGNACIO MEDRANO CILLA
SILVIA GAZTAÑAGA MARTINEZ	

Batzordeko kideek, beste boluntario batzuekin batera, foru-aldundiekin, gobernu-ordezkariordezekin eta Eusko Jaurlaritzako Osasun Zerbitzuarekin egiten dituzte kudeaketa guztiak. Bidaiak antolatzen dituzte, gure Aldi Baterako Familia Harrera Programa egiteko beharrezko dokumentazioa prestatzen dute eta programan parte hartzen duten familiak jakinaren gainean mantentzen dituzte.

Los miembros de la Junta acompañados de otros voluntarios realizan todas las gestiones con las Diputaciones Forales, Subdelegaciones de Gobierno y el Servicio de Salud del Gobierno Vasco. Organizan los viajes, preparan la documentación necesaria para realizar nuestro Programa de Acogimiento Familiar Temporal y mantienen informadas a las familias que participan en el programa.

Urtean zehar, informazio- eta sentsibilizazio-bilerak egin ziren hainbat herritan, 2019ko udako harreraren interesa zuten guztientzat: Urtarrilaren 26an, larunbatean, informazio-hitzaldia izan zen Laudioko Kultur Etxean (Araba), eta martxoaren 24an, berriz, Sopelako Kurtzio Kultur Etxean (Bizkaia).

A lo largo del año se realizaron reuniones informativas y de sensibilización en diferentes localidades para todos aquellos interesados en la acogida del verano 2019: el sábado 26 de enero tuvo lugar una charla informativa en la Casa de Cultura de Laudio, Alava, y el 24 de marzo en la Casa de Cultura de Kurtzio en Sopela, Bizkaia.



### URTEKO BAZKIDEEN BATZARRA

Martxoaren 30ean, larunbata, Gallartako Kultur Etxeko ekitaldi aretoan bazkideen urteko Batzar Orokorra egin zen. Abantoko eta Zierbenako Udalaren laguntzari esker egin daiteke ekitaldi hori.

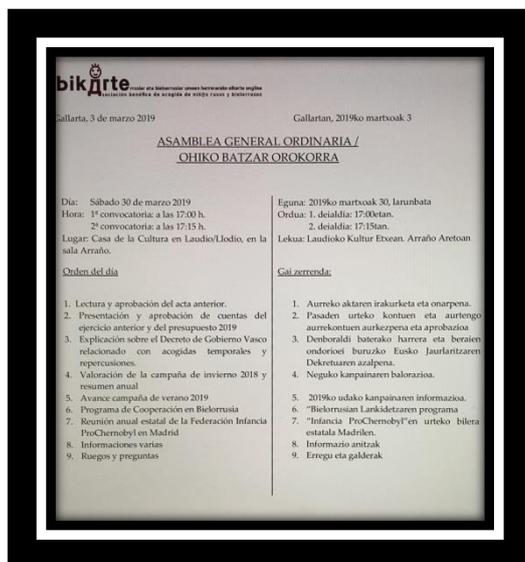
### ASAMBLEA ANUAL DE SOCIOS

El sábado 30 de marzo se celebró en el salón de actos de la Kultur Etxea de Gallarta la Asamblea General anual de socios. Este acto se puede realizar gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Abanto y Zierbana.



Batzar horretan 2019ko aurrekontuak eta 2018ko sarrerak eta gastuak onartu ziren. Gainera, 2018ko neguko kanpaina aztertu egin zen, eta 2019ko udako harrera-kanpainari buruzko datuak aurreratu ziren.

En dicha asamblea se aprobaron los presupuestos de 2019 y los ingresos y gastos de 2018. Además se analizó la campaña de invierno 2018 y se anticiparon datos sobre la campaña de acogida de verano 2019.



Familia harreragile berrientzako udako harreraren aurreko bilera maiatzaren 19an izan zen. Informazio-topaketa hori Gallartako Kultur Etxeko ekitaldi-aretoan ere egin zen.

La reunión previa a la acogida de verano para las nuevas familias acogedoras fue el 19 de mayo. Este encuentro informativo tuvo también lugar en el citado Salón de Actos de la Casa de Cultura de Gallarta.

**Balorazio Batzordea:** haurren munduarekin zerikusia duten pertsonak Zuzendaritza Batzordearekin elkarlanean aritzen dira, eta harrera-familia berrien egokitasuna ebaluatzeaz arduratzen dira. Lan horretarako, harreretan eta adopzioetan espezialista den **Agintzari** zerbitzu psikologikoa daukagu.

**Comité de Valoración:** Personas relacionadas con el mundo de la infancia colaboran con la Junta Directiva, encargándose de evaluar la idoneidad de las nuevas familias de acogida. Para esta labor contamos con el servicio psicológico de **Agintzari**, especialista en acogidas y adopciones.

**Egoitza:** BIKARTEK Euskadiko hiru lurralde historikoetan ditu egoitzak. Egoitza nagusia Gallartan du, Bizkaian; gainera, bi ordezkari ditu, bata Laudion, Araban, eta bestea Donostian, Gipuzkoan.

**Sede:** Bikarte tiene sedes en los tres territorios históricos del País Vasco. Su sede principal está en Gallarta, Bizkaia; Además cuenta con dos delegaciones, una en Llodio, Álava, y otra en Donostia, Gipuzkoa.



**Adingabeen jatorrizko herrialdeetako koordinatzaileak:** beren herrialdeetako administrazioetan eta Espainiak Moskun eta Bielorrusian dituen kotsulatuetan egiten diren izapidez arduratzen dira, baita EAetik egin ezin diren gestio guztiez ere.

**Coordinadoras en los Países de origen de los y las menores:** se ocupan de los trámites ante las Administraciones de sus países y en los consulados de España en Moscú y Bielorrusia, además de todas aquellas gestiones que no pueden realizarse desde el País Vasco.



**Errusiako Federazioa:** Tatiana Nevmerzetskaya Benefizentziako Nazioarteko Elkarten Koordinatzailea.

**Federación Rusa:** Coordinadora de Asociaciones Internacionales de Beneficencia Tatiana Nevmerzetskaya.

Helbide soziala: Marshala Vasilevskogo kalea 1-1-50, P.K. 123098, Mosku.

Domicilio Social: Calle Marshala Vasilevskogo 1-1-50, C.P. 123098, Moscú.



**Bielorrusia:** “Anastasia” Nazioarteko Ongizate Elkarte Publikoa.

**Bielorrusia:** Asociación Pública Benéfica Internacional “Anastasia”.

01012/024 zenbakidun lizentzia, Bielorrusiako Errepublikako presidentearen Administrazioak 2011ko otsailaren 10ean emana, bielorrusiar adingabeentzako egonaldiak atzerrian kudeatu eta izapidetzeko baimena ematen diona. Egoitza juridikoa: Avda. Masherova, 25-407, 220002 Minsk, Bielorrusiako Errepublika. IFK: 101908497.

Licencia nº 01012/024, expedida por la Administración del Presidente de la República de Bielorrusia el 10.02.2011 que le autoriza a gestionar y tramitar estancias de menores bielorrusos en el extranjero. Sede Jurídica: Avda. Masherova, 25-407, 220002 Minsk, República de Bielorrusia. CIF: 101908497.

**Gure motibazioa:** harreran hartutako adingabeei beren jatorrizko lekuez bestelako errealitateak ezagutzeko aukera ematea. Behar duten haurren bizikaltate hobetzea da helburua.

**Gure helburua:** laguntza behar duen haur batek ere ez du laguntza galdu behar. Ezin dugu mundua aldatu, baina bai aldatu eta hobetu behar duen haur baten mundua.

**Onuradunak:** egoera ahulean dauden adingabeak.

### Helburu nagusiak:

♥ Haur horiek jasaten dituzten gabezien ondorioz jasaten dituzten ondorio negatiboak arintzea, eta haien osasuna - Fisikoa zein psikikoa - Berreskuratzen saiatzea, klimaren aldaketaren, zainketa medikoen, elikadura osasuntsu eta orekatuaren eta harrera egiten dieten familien maitasunaren eta arretaren bidez.

♥ Aldi baterako bizikidetzaren esparru horretan, lotura afektibo batzuk ematea, familia-ingurune egoki eta egonkor batean maitasuna, zaintzak, aterpea eta laguntza eskaintzea.

♥ "Balio pertsonalak eta kolektiboak" irakastea eta jokabide positiboak sustatzea, hala nola adiskidetasuna eta besteekiko interesa.

♥ Kanpaina bakoitzean, haur horien adin-nagusitasuna bete arte aurreko urteetan hartu zituzten Euskal Autonomia Erkidegoko familietara itzultzeko laguntzea.

♥ Beren kultura aberastea, gure familien artean egiten dituzten jarduera ludiko eta kulturalen bidez. Batez ere, hizkuntza berriak eta beste errealitate batzuk ikasiz.

**Nuestra motivación:** ofrecer a los y las menores acogidas la oportunidad de conocer realidades distintas a las que viven en sus lugares de origen. Se trata de mejorar la calidad de vida de los niños y niñas que lo necesiten.

**Nuestro propósito:** Ningún niño o niña que necesite ayuda debe dejar de tenerla. No podemos cambiar el mundo, pero sí podemos cambiar y mejorar el mundo de una niña o de un niño que lo necesite.

**Personas beneficiarias:** Menores en situación de vulnerabilidad.

### Objetivos principales:

♥ Paliar las negativas consecuencias que sufren estas niñas y niños derivadas de las carencias que soportan, procurando la recuperación de su salud, tanto física como psíquica, a través del cambio de clima, de los cuidados médicos, una alimentación sana y equilibrada y el cariño y atención de las familias que los acogen.

♥ Proporcionarles, en este marco de convivencia temporal, unos lazos afectivos que les ofrezcan cariño, cuidados, refugio y apoyo en un entorno familiar adecuado y estable.

♥ Inculcarles "valores personales y colectivos" y fomentar comportamientos positivos como la amistad y el interés por los demás.

♥ Facilitar, en cada campaña, el regreso a la Comunidad Autónoma Vasca de estos niños y niñas a las familias que los acogieron en años anteriores, hasta cumplir su mayoría de edad.

♥ Enriquecer su cultura principalmente a través del aprendizaje de nuevos idiomas y otras realidades mediante actividades lúdicas y culturales que se realizan durante su estancia entre nuestras familias.

**Gure esku hartzeko eremuak:** eskualdeak, Nizhnevartovsk, Bryansk eta Krasnoyarsk, Errusiar Federaziokoak, eta Gomel eta Grodno probintziak Bielorrusiako Errepublikan.

**Biztanleriaren egoera:** inguru horietako bizi-baldintza orokorrak benetan gogorrak dira. Ekonomia- eta aukera-baliabideen urritasunak, klimaren gogortasunak eta jasaten duten ingurumen-kutsadura handiak oso ondorio kaltegarriak eragiten dizkie helduei zein adingabeei.

**Egoera honen ondorioak:** baliabide ekonomiko urriak dituzten desegituratutako familien indize handia dago, eta horrek maizegi alkoholismoa, familiaren deserrotzea eta umezurztegietan eta estatuko barnetegietan haur asko abandonatzea eragiten ditu.

### ERRUSIAR FEDERAZIOA

► **Novozybkov**, Bryansk eskualdean, Ukrainarekin muga egiten du eta 175 Km Txernobilera dago. Istripu nuklear ospetsuak eragindako euri erradioaktiboaren mailarik handiena jaso zuen. Kutsadura izugarri horrek iraun egiten du, eta ingurumenean eta elikadura-kate osoan eragiten jarraitzen du, erradiazioarekin lotutako gaixotasun larrien tasa handia eraginez.

► **Nizhnevartovsk**, Siberiako Mendebaldeko eskualdean, muturreko klimatologia du, 55 gradu zero azpitik neguko tenperaturarekin. Petrolioaren eta gasaren erauzketan, ekoizpenean eta banaketan sortutako kutsadura handiaren ondorioz, ingurumen-inpaktu handiko ingurumen-narriadura gertatzen da oraindik ere.

► **Krasnoyarsk**, Erdialdeko Siberian kokatua, "Gulags" gunea izan zen, 1980ra arte atzerriko bisitarien zatitxia. Era berean, klima kontinental gogorra eta muturrekoa du, armamenturako eta industria metalurgikorako plutonioaren ekoizpenak gogor kutsatuta egoteaz gain.

**Nuestras áreas de Intervención:** Las regiones, Nizhnevartovsk, Bryansk, y Krasnoyarsk pertenecientes a la Federación Rusa y las provincias de Gomel y Grodno en la República de Bielorrusia.

**Situación de la población:** Las condiciones generales de vida en esas zonas son realmente duras. La escasez de medios económicos y de oportunidades, junto a la dureza del clima y la gran contaminación medioambiental que padecen, genera unas consecuencias muy negativas tanto a los adultos como a los menores.

**Consecuencias de esta situación:** Existe un elevado índice de familias desestructuradas con escasos recursos económicos que desembocan con demasiada frecuencia, en alcoholismo, desarraigo familiar y abandono de un número muy importante de niños y niñas en orfanatos e internados estatales.

### FEDERACIÓN RUSA

► **Novozybkov** en la región de Bryansk, fronteriza con Ucrania y situada a 175 Km Chernobil recibió el mayor nivel de lluvia radioactiva causada por el tristemente famoso accidente nuclear. Esta terrible contaminación perdura y continúa afectando al medioambiente y a toda la cadena alimenticia, provocando una elevada tasa de enfermedades graves relacionadas con la radiación.

► **Nizhnevartovsk** en la Región de Siberia Occidental, tiene una climatología extrema con temperaturas invernales de hasta -55º Cº. Su enorme contaminación, generada durante la extracción, producción y distribución de petróleo y gas, continúa ocasionando un gran deterioro medioambiental de fuerte impacto.

► **Krasnoyarsk**, Situada en la Siberia central, fue zona de "gulags" cerrada a los visitantes extranjeros hasta 1980. Igualmente, padece un clima continental duro y extremo, además de estar fuertemente contaminada por la producción de plutonio para armamento y la industria metalúrgica.

## **BIELORRUSIAKO ERREPUBLIKA**

Bielorrusiako Errepublika (ofizialki Belarusekoa) herrialde txiki bat da, 10,4 milioiko biztanleriarekin, Ukraina iparraldean kokatua eta 1986tik Txernobilgo istripu nuklearrak oso kaltetua dago. Datu batzuen arabera, istripu horren material erradioaktiboaren %70 herrialde honetan erori zen, 2,2 milioi pertsona baino gehiagori eraginez, horien artean 500.000 adingabe. Herrialdeko laborantza-lurraren bosten bat kutsatu zen. Urte guzti hauen ondoren, milioika pertsonak kutsadura erradioaktiboa eta hondamendi nuklearrak eragindako ondorio sozial, psikologiko eta emozionalak pairatzen jarraitzen dute.

### **Efektu erradioaktiboen aurkako borroka**

Ezin ditugu aipatu gabe utzi hartutako pertsonen osasunari buruzko emaitza positiboak, batez ere Bielorrusiatik datozenentzat; izan ere, osasun-arazo oso larriak dituzte Chernovyleko zentral nuklearraren ihes erradioaktiboaren ondorioz (1986an gertatu zen eta oraindik ere ondorioak pairatzen ari dira).

Bikartek hartutako adingabe guztiak gure herrialdean egon aurretik eta ondoren aztertzen ditu Bielorrusiako Minsgo Belrad Institutuak, erradioaktibitateak gehien erasandako eskualdeetan bizi baitira, erradioisotopoen metaketa ezagutzeko, eta, bizi diren prekaritatearen ondorioz, Cesio-137k kutsatutako lurretik zuzenean ateratako elikagaiak kontsumitu behar izaten dituzte edo zeharka haragi-kontsumoaren bidez.

Adingabeek dituzten erradioisotopoen pilaketa izugarri murrizten da harrera-kanpainetan, kutsatu gabeko produktuak hartzeagatik eta dieta osasuntsu eta askotarikoagatik. Elementu horiei esker, erradioisotopoak kanporatzen dira eta barne-kontzentrazioa murrizten da.

Etxera itzultzean, hasierako balioekin alderatuta, erradioaktibitatearen gorputz-balioak batez beste % 53 jaisten dira.

## **REPÚBLICA DE BELARÚS**

La República de Bielorrusia (oficialmente de Belarús) es un país pequeño, con una población de 10,4 millones, situado justo al norte de Ucrania y desde 1986 está gravemente afectado por el accidente nuclear de Chernobyl. Hay datos que indican que el 70% del material radioactivo de este accidente cayó sobre este país, afectando a más de 2,2 millones de personas, entre los que había 500.000 menores. Una quinta parte del terreno de cultivo del país resultó contaminada. Después de todos estos años, millones de personas siguen sufriendo la contaminación radioactiva y las secuelas sociales, psicológicas y emocionales provocadas por el desastre nuclear.

### **Lucha contra los efectos radioactivos**

No podemos dejar de mencionar los resultados positivos sobre la salud que tienen las personas acogidas, especialmente para quienes proceden de Bielorrusia, ya que presentan unos problemas de salud muy graves derivados del escape radioactivo de la central nuclear de Chernovyl, ocurrido en 1986 y del que todavía se siguen sufriendo las consecuencias.

Todos los menores acogidos por Bikarte son examinados antes y después de su estancia en nuestro país, por el Instituto Belrad de Minsk en Bielorrusia para conocer la acumulación de radioisótopos en sus cuerpos ya que viven en las regiones más afectadas por la radiactividad y debido a la precariedad en la que viven se ven obligados a consumir los alimentos extraídos directamente de la tierra contaminada por el Cesio-137 o indirectamente a través del consumo de carne.

La acumulación de los radioisótopos que tienen los menores sufre una disminución drástica durante las campañas de acogida gracias a la ingesta de productos no contaminados y a una dieta sana y variada, elementos que permiten la expulsión de estos radioisótopos haciendo que disminuya su concentración interna.

Al regresar a sus hogares sus valores corporales de radiactividad disminuyen un 53% de media comparado con los valores iniciales.

Beraz, gure proiektuak ekintza bikoitza du. Alde batetik, familia-harrera eskaintzen du, haur horiei herrixketatik kanpo etorkizunerako aukera hobek emanaz. Bestalde, bizitzak salbatzen ditu erradioisotopoen kontsumoarekin lotutako gaixotasunak (tiroideko minbizia edo leuzemia) izateko aukera murriztuz.

**BELRAD SEGURTASUN ERRADIOLOGIKOAREN INSTITUTOKO ESPEKTROMETRIA LABORATEGIAK EMANDAKO DATUAK** (220053 Minsk, 2 callejón Marusinskiy, 27 tel(fax) (017) 289-03-86)

Beraz, udan zein neguan Bielorrusiatik irten aurretik, Belrad Institutuak neska-mutilak aztertzen ditu aireportuan, erradioisotopoak gorputzean nola pilatzen diren jakiteko. Itzultzean, uda eta neguako hilabetea Euskadin igaro ondoren, berriz aztertzen dituzte.

Por lo tanto, nuestro proyecto tiene una doble acción. Por una parte, ofrece un acogimiento familiar dando mejores oportunidades de futuro a estos niños y niñas fuera de sus aldeas. Por otra parte, salva vidas minimizando la posibilidad de que padezcan enfermedades relacionadas con el consumo de radioisótopos como es el cáncer de tiroides o la leucemia.

**DATOS APORTADOS POR EL LABORATORIO DE ESPECTROMETRÍA DEL INSTITUTO DE LA SEGURIDAD RADIOLÓGICA BELRAD** (220053 Minsk, 2 callejón Marusinskiy, 27 tel(fax) (017) 289-03-86)

Por lo tanto, antes de salir de Bielorrusia tanto en verano como en invierno los chicos y chicas son examinados en el aeropuerto por el Instituto Belrad para conocer la acumulación de radioisótopos en sus cuerpos. A su regreso, después de pasar el verano y el mes de invierno en Euskadi, son de nuevo examinados.

**UDAKO IRTEERAN (EKAINAK 24) ETA ITZULERAN (ABUZTUAK 28) EGINDAKO DATU KONPARATIBOAK:**

**DATOS COMPARATIVOS REALIZADOS A LA SALIDA (24 DE JUNIO) Y AL REGRESO (28 DE AGOSTO)**

N	Año de nacimiento	Peso, kilos	Contenido de potasio, gramos		Actividad específica, Bq/kilo de Cs-134,137	
			normal	de facto	24-06-19	28-08-19
1	2012	25	47	67	46,82	32,79
2	2010	32	60	76	29,98	25,09
3	2006	36	66	85	45,43	22,44
4	2007	41	76	71	39,26	24,19
5	2011	31	58	55	29,86	22,08
6	2009	32	60	79	34,36	12,26
7	2009	26	48	66	48,94	30,07
8	2010	25	47	48	41,67	35,08
9	2005	73	159	242	11,46	9,73
10	2011	23	43	66	36,3	22,36
11	2008	50	93	132	20,11	17,23
12	2009	35	65	59	24,59	19,03
13	2011	31	58	53	37,46	19,1
14	2006	51	112	136	27,71	23,65
15	2006	46	101	86	34,48	23,57
16	2006	42	92	77	44,11	36,65
17	2010	28	52	50	40,85	21,67
18	2011	18	34	42	43,31	32,25
19	2010	32	71	78	35,33	27,52
20	2010	34	76	57	32,7	27,31
21	2008	31	68	75	45,02	34,8
22	2006	41	90	72	37	21,84
23	2006	52	96	99	37,24	16,44
24	2005	45	82	117	39,3	32,07
25	2008	36	79	85	33,3	29,29
26	2011	38	85	66	32,62	21,13
27	2004	61	111	130	32,92	27,6
28	2007	42	78	76	36,9	18,59
29	2010	28	62	72	39,33	27,46
30	2008	40	74	70	21,42	18,48
31	2011	32	60	80	47,48	26,96
32	2010	23	43	66	28,42	20,25
33	2009	29	54	74	46,96	30,59
34	2009	28	52	73	44,68	25,46
35	2012	18	34	43	46,46	23,23
36	2008	31	57	76	46,44	26,85
37	2011	27	60	47	22,66	18,36
38	2009	37	69	91	49,03	28,7
39	2005	51	93	136	36,27	31,99
40	2011	23	43	46	28,59	25,2
41	2003	64	116	143	25,72	13,7
42	2012	20	38	63	39,34	19,99
43	2011	30	57	51	37,17	22,38
44	2009	31	58	54	22,2	19,95
45	2004	51	93	139	19,92	17,85

NEGUKO DENBORALDIAREN IRTEERAN (ABENDUA-REN 20AN) ETA ITZULERAN (URTARRILAREN 21EAN)

EGINDAKO DATU KONPARATIBOAK

DATOS COMPARATIVOS REALIZADOS A LA SALIDA (20 DE DICIEMBRE) Y AL REGRESO (21 DE ENERO)

N	Año de nacimiento	Peso, kilos	Contenido de potasio, gramos		Actividad específica, Bq/kilo de Cs-134, 137	
			normal	de facto	20.12.2019	21.01.2020
1	2012	25	47	40	44,40	28,31
2	2012	30	57	60	41,07	29,20
3	2007	41	75	84	41,09	32,40
4	2012	29	55	44	28,01	23,17
5	2006	43	78	85	45,14	38,27
6	2007	43	79	87	35,06	29,30
7	2011	36	80	54	47,34	37,07
8	2009	28	52	56	40,56	35,72
9	2011	24	53	39	37,64	32,75
10	2010	26	48	45	40,11	24,54
11	2008	34	63	49	41,74	34,10
12	2005	79	171	170	15,41	10,43
13	2011	39	72	62	41,19	30,17
14	2009	20	37	40	44,80	31,62
15	2008	55	102	94	22,20	16,44
16	2006	45	98	72	37,43	24,68
17	2012	25	47	53	44,09	35,20
18	2009	37	82	55	27,97	14,10
19	2006	59	128	138	33,62	19,85
20	2006	42	91	63	28,77	16,29
21	2008	32	70	63	21,16	13,42
22	2012	37	69	54	38,07	24,80
23	2009	23	43	52	22,04	14,03
24	2010	29	64	45	29,09	23,30
25	2008	45	83	89	44,83	38,21
26	2011	35	66	65	39,07	19,81
27	2010	40	75	77	16,98	11,54
28	2009	31	57	60	41,19	29,40
29	2012	27	60	56	40,29	24,95
30	2009	20	38	39	33,67	20,14
31	2012	30	56	58	48,10	32,80
32	2007	40	87	80	23,95	18,59
33	2008	34	63	65	34,23	31,12
34	2011	29	64	58	40,70	34,81
35	2011	24	45	41	34,43	20,06
36	2011	22	41	39	21,14	15,90
37	2011	22	41	49	21,14	10,45
38	2005	50	91	80	32,45	20,18
39	2012	25	47	54	40,87	28,52
40	2005	48	87	100	26,98	20,14
41	2009	35	65	53	32,32	23,08
42	2012	23	43	52	38,18	29,68
43	2010	34	64	66	30,50	24,40

**PROIEKTU NAGUSIA:** 6 eta 18 urte bitarteko haur eta nerabeei Euskal Autonomia Erkidegoko etxeetan aldi baterako familia-harrera ahalbidetzea, Errusiako Federazioko eta Bielorrusiako Errepublikako umezurztegi, barnetegi eta familia desegituratuetatik etorrira.

Proiektuaren garapena

- **Udako kanpaina:**

10 asteko iraupena izan zuen, **ekainaren 24tik abuztuaren 28ra arte.**

Ekainaren 22an hasi zen, BIKARTEko presidente eta presidenteordeak Bielorrusiara egin zuten bidaiarekin. Amaia Aretxagak eta Belen CARBALHOK hegaldi bat hartu zuten Loituk Minskeko aireportura bidean. Bere helburua zen uda Euskadin igaroko zuten hurrekin topo egitea eta, bielorrusiar begiraleekin batera, Euskadira egingo zuten bidaia luzean laguntzea.

Baina, espero baino lehen, BIKARTEko bi boluntarioek aukera aprobetxatu zuten Minskeko eskualde honetan umezurztegi bat bisitatzeko. 95 haur ezinduak bizi dira bertan, eta, zaintzen dituzten Santa Elizaveta komentuko mojen lan handiari eta boluntarioen laguntzari esker, arreta eta maitasuna jasotzen dute.



**PROYECTO PRINCIPAL:** Posibilitar el Acogimiento Familiar Temporal, en hogares de la Comunidad Autónoma Vasca, a niños, niñas y adolescentes, con edades entre los 6 y los 18 años, procedentes de orfanatos, internados y familias desestructuradas de la Federación Rusa y de la República de Bielorrusia.

Desarrollo del Proyecto

- **Campaña de verano:**

Tuvo una duración de 10 semanas; **desde el 24 de junio hasta el 28 de agosto.**

Comenzó el 22 de junio con el viaje de la presidenta y vicepresidenta de BIKARTE a Bielorrusia. AMAIA ARETXAGA y BELÉN CARBALHO tomaron un vuelo desde Loiu rumbo al aeropuerto de Minsk. Su misión era encontrarse con los niños y niñas que pasarían el verano en Euskadi y, junto con las monitoras bielorrusas, acompañarlos en el largo viaje hasta Euskadi.

Pero antes del esperado encuentro las dos voluntarias de BIKARTE aprovecharon la ocasión para visitar un orfanato en esta región de Minsk. Se trata de un hospicio en el que viven 95 niños y niñas discapacitados y que, gracias a la intensa labor de las monjas del convento Santa Elizaveta, que los atienden y a la colaboración de voluntarios, reciben atenciones, afecto y cariño.



Gainera, Petronorrek, Getxoko Kirol Klubak eta Donostiako Antiguoko Futbol Klubak emandako laguntza eman zieten, esker onez hartuz.

- **Neguko kanpaina:**

Udan bezala, Bikarteko bi ordezkariak Bielorrusiara bidaiatu zuten. Lehenik bielorrusiako kontrapartearekin Minsken elkartu ziren.

Gestioak amaituta, trenez Gomelerantz abiatu ziren, non hitzordua zuten Hezkuntza Sailarekin eta ondoren Negovka eskolara bisita bat.

Euskadiko egonaldi kanpainak 5 asteko iraupena izan zuen, gabonekin batera. **Abenduaren 17an** hasi zen, lehen taldea iritsi zenean, eta **urtarrilaren 21ean** amaitu zen, adingabeen azken taldea itzuli zenean.

### 2019KO PROIEKTU ESPEZIFIKOAK

- **BUDA KOLHESOVOKO NOVOGEZKA ESKOLAKO BAINUGELAK HOBETZEKO OBRAK.**

Gomel inguruko haur guztiak euren familiekin utzi ondoren, ordezkariak Buda Kolhesovorengana hurbildu ziren lankidetzaz hitzarmen bat sinatzeko.

Natalia Nikolaevna zuzendariarekin bildu ondoren, Bikartek bi komun eraikitze lanak finantzatzea eta Novogezkako eskolako sarreran ate bikoitz bat jartzea adostu zuen.



Akordioaren ostean, Bikarteko ordezkariak ikastetxeko zuzendariarekin eta pedagogoarekin batera sei familia bisitatu zituzten.

Además, les hicieron entrega de la ayuda recibida de Petronor, Club Deportivo Getxo y Club de fútbol Antiguoko de Donostia, que recibieron muy agradecidas.

- **Campaña de invierno:**

Al igual que en verano comenzó con el viaje a Bielorrusia de dos representantes de Bikarte. Primero se reunieron en Minsk con la contraparte bielorrusa.

Finalizadas las gestiones partieron en tren hacia Gomel donde tenían una cita con el Departamento de Educación y una posterior visita a la escuela de Negovka.

La campaña de estancia en Euskadi tuvo una duración de 5 semanas, coincidiendo con la época navideña. Comenzó el **17 de diciembre** con la llegada del primer grupo y finalizó el **21 de enero** cuando regresó el último grupo de menores.

### PROYECTOS ESPECÍFICOS DEL 2019

- **OBRAS DE MEJORA EN LOS CUARTOS DE BAÑO EN LA ESCUELA DE NOVOGEZKA EN BUDA KOLHESOVO.**

Después de dejar a todos los peques de la zona de Gomel con sus familias, las representantes se acercaron a Buda Kolhesovo para firmar un acuerdo de colaboración.

Tras reunirse con la directora Natalia Nikolaevna, Bikarte acordó financiar las obras para construir dos baños y colocar una puerta doble en la entrada de la escuela de Novogezka.

Tras el acuerdo, las representantes de Bikarte visitaron a seis familias acompañadas de la directora y la pedagoga del centro.

- **BERE ETXEBIZITZAN SUTEA IZAN ONDOREN FAMILIA BATI LAGUNTZA EKONOMIKOA EMATEA.**

Maiatzean, Bikarteren familiek harreran hartzen dituzten Braginengo ume batzuen familia sute batean dena galdu zuen. Bere etxea erabat erre zen eta guztiak salbatu ziren arren, ezer gabe geratu ziren.

Bikartek, harrera-familien eta haien gertukoek dohaintzei esker, janaria, berokia eta eskola-materiala bidaltzea lortu zuen. Han bizitzeko leku bat eman zieten eta Bikartek gutxieneko batzuk izan ditzaten saiatzen da. Tresnak, oheko arropa eta arropa helarazi zizkieten. Inguru horretan ohikoa den bezala, etxebizitzak ez du urik, eta hurbilen dagoen putzua ez da edateko urarena; beraz, lehentasunen artean dago etxebizitzaraino ur osasungarri hornitzeko erraztasunak ematea.

Bikartek laguntza humanitario zuzenerako kontu bat jarri zuen, eta txartel bidez dohaintzak egiteko esteka bat lortu zuen. Ura etxera iristeko aurrekontua 800€ ingurukoa da.

- **BIELORRUSIAKO GOMEL ESKUALDEKO BRAGIN HERRIXKA BEHARTSUAK BISITATZEA:**

Aurreko urtean bezala, Minskera udan hartutako adingabeekin batera Bikarteko ordezkariak joan ziren, eta Gomel eskualdetik abiatu ziren. Bisita gogorra izan zen, baina aldi berean atsegina. Dagoeneko bidaiatzen duten haurren bisitak inoiz irten ez direnekin txandakatu ziren. Ordezkari horien testigantzaren arabera, istorio dramatikoak ezagutzen joatea izan zen bidaiaren gauzarik tristeena eta gogorrena; izan ere, inguru horietako adingabeak muturreko pobrezian bizi dira, batzuk familia destrukturatuetan eta guztiak erradiazio-maila handiarekin.



- **AYUDA ECONÓMICA A UNA FAMILIA TRAS EL INCENDIO DE SU VIVIENDA.**

En el mes de mayo una de las familias de Bragin, cuyos niños son acogidos por familias de Bikarte, lo perdió todo en un incendio. Su vivienda se quemó completamente y aunque todos ellos se salvaron, se quedaron sin nada.

Desde Bikarte y gracias a donativos de familias de acogida y de sus allegados se logró enviarles comida, ropa de abrigo y material escolar. Allí les facilitaron un sitio donde vivir y Bikarte procura que dispongan de unos mínimos. Les hicieron llegar utensilios, ropa de cama, ropa. Como es habitual en la zona, la vivienda proporcionada no tiene agua y el pozo más cercano no es de agua potable, por lo que entre las prioridades está facilitarles el suministro hasta la vivienda de agua saludable.

Bikarte habilitó una cuenta para ayuda humanitaria directa, así mismo logró un enlace para realizar donativos a través de tarjeta. El presupuesto para que el agua llegue a su casa es de unos 800€.

- **VISITA A ALDEAS DESFAVORECIDAS DE BRAGIN, EN LA REGIÓN DE GÓMEL, DE BIELORRUSIA:**

Como en el año anterior las representantes de Bikarte que acompañaron hasta Minsk al grupo de menores acogidos en verano, iniciaron una ruta por la región de Gomel. La visita resultó dura, pero a la vez gratificante. Se alternaron tanto las visitas a los niños y niñas que ya viajan con los que nunca han salido. Según el testimonio de estas representantes, el ir conociendo las dramáticas historias fue lo más triste y duro del viaje ya que los menores de estas zonas viven en condiciones de extrema pobreza, algunos en familias desestructuradas y todos con un elevado nivel de radiación.



Bi boluntarioek psikologikoki nekatuta zeudela nabarmendu zuten, adingaberen batek bizi duen miseria egoera eta, horrekin batera, helduen artean alkoholismoak duen arazo orokorra lehen eskutik behatzea ekarri zuena.

- **ETORKIZUNERANTZ ITXAROPENAREKIN ELKARTEAREKIN BILERA**

Herrixketara bisitak egin eta haur berriak, ikastetxeak eta administrazioak ezagutu ondoren, bilera bat egin zen Minsken "al futuro con esperanza" elkartearekin, bielorrusiar kontraparte izango dena. Tristura handiz "Anastasia Elkarteari" agur esan zioten, Bikarterekin hasieratik lan egin zuenari. Amaia Aretxagak eta Begoña Caballerok lankidetzeta estua eskertu zuten eta Sveta beti Bikarteren parte izango dela ziurtatu zuten.

Las dos voluntarias resaltaron el agotamiento psicológico que supuso observar de primera mano la miseria en la que viven algunos menores y, unido a esto, el problema generalizado del alcoholismo entre los adultos.

- **REUNIÓN CON LA ASOCIACIÓN AL FUTURO CON ESPERANZA**

Después de las visitas a las aldeas y conocer a niños nuevos, colegios, administraciones, se celebró una reunión en Minsk con la asociación " Al futuro con esperanza" que será la contraparte bielorrusa. Con gran tristeza dijeron adiós a la "Asociación Anastasia" contraparte con la que trabajó Bikarte desde sus inicios. Amaia Aretxaga y Begoña Caballero agradecieron la estrecha colaboración y aseguraron que Sveta siempre formará parte de Bikarte.



## BESTE PROIEKTU BATZUK

“Niños Del Mundo” Federazioarekin elkarlanean ari gara, gure elkarte bertan sartuta baitago, honako programa hauetan:

- ✓ Afrikako eta Latinoamerikako beharra duten herrialdeei laguntza humanitarioa ematea.
- ✓ Haurrentzako ikasketa-bekak.
- ✓ Amentzako prestakuntza-tailerrak eta trebakuntza-ikastaroak, etengabeko pobrezia egoeratik ateratzeko.
- ✓ Adingabeei egindako ebakuntza kirurgikoen kudeaketa Espainiako ospitaleetan.

## OTROS PROYECTOS

Colaboramos con la Federación Niños del Mundo, en la que está integrada nuestra asociación, en sus programas de:

- ✓ Ayuda Humanitaria a países necesitados de África y América Latina.
- ✓ Becas de estudios para niños y niñas.
- ✓ Talleres de formación y cursos de capacitación para madres, que les posibiliten salir de su situación de permanente pobreza.
- ✓ Gestión de intervenciones quirúrgicas a menores en hospitales del Estado español.





Donostiako Udaleko Bozeramaileen Batzordeak Bikarte Elkarte 2020rako Herritarren Merezimenduaren Domina proposatu zuen. Proposamen hau *"egoera ahulean dauden errusiar eta bielorrusiar haurrei aldi baterako harrera egiteko egindako lanak eragin zuen, Euskadiko etxeetan familiaren esparruan osasun-atseden berreskuragarria hartzeko"*.

Ekitaldia urtarrilaren 19an egin zen, Udalbatzak berretsi ondoren. Itziar Mintegui Martínez, Jesús Rubio Raymond, Bikarte, Why Not eta Naizen hiritar Merezimenduaren dominak jaso zituzten urtarrilaren 19ko (igandea) eguerdian, Donostiako egunik handienaren aurretik.

La Asociación Bikarte fue propuesta por la Junta de Portavoces del Ayuntamiento de Donostia San Sebastián a la Medalla al Mérito Ciudadano 2020. Esta propuesta vino motivada por *"su labor a la hora de realizar la acogida temporal de niñas y niños rusas y bielorrusos desfavorecidas y desfavorecidos para su descanso recuperativo de salud dentro del ámbito familiar en hogares en Euskadi"*.

El acto de entrega se realizó el 19 de enero, tras su ratificación en el Pleno municipal. Itziar Mintegui Martínez, Jesús Rubio Raymond, Bikarte, Why Not y Naizen recibieron en la mediodía del domingo 19 de enero, y como antesala al día más grande de Donostia, las Medallas al Mérito Ciudadano 2020.



Domineen banaketa udaletxeko osoko bilkuren aretoan ekitaldi zoragarri batean izan zen, eta Amaia Aretxaga Elkarteko presidentek hartu zuen hitza, esker ona adierazteko.

La entrega tuvo lugar en el salón de plenos del Ayuntamiento en un emocionante acto en el que Amaia Aretxaga, presidenta de la Asociación, tomó la palabra para agradecer este reconocimiento.

## UDAKO KANPAINA

Adingabeek Euskadin egiten duten egonaldiarekin, gure klimari, elikadura aberats eta anitzari, eta, bereziki, familia baten maitasunari eta arretei etekina ateratzen diete. Horrek guztiak haien garapena eta hazkundera hobetzea ahalbidetzen die, eta erradiazio nuklearra duten eremuetan, muturreko klimetan edo familia egituraturik gabeko eremuetan bizitzearen ondorioak arintzea. Gainera, programa honekin Euskadiren eta Errusiaren eta Bielorrusiaren arteko kultura-trukea sustatzen da.

### HELTZEA

Udako kanpaina ekainaren 24an hasi zen



## CAMPAÑA DE VERANO

Con su estancia en Euskadi los menores se benefician de nuestro clima, de una alimentación rica y variada, y especialmente del cariño y las atenciones de una familia. Todo ello les permite mejorar su desarrollo y crecimiento y paliar los efectos de vivir en zonas con radiación nuclear, en climas extremos, o faltos de una familia estructurada. Además, con este programa se promueve el intercambio cultural de Euskadi con Rusia y Bielorrusia.

### LLEGADA

La campaña de verano comenzó el 24 de junio.



Hala ere, oraindik Errusiako neska-mutil talde bat falta zen, betebehar akademikoengatik irteera uztailera atzeratu behar zutenak. Talde txikiena zen, adinekoena, uztailaren 5an iritsi zena konpromiso akademikoak amaitu ondoren.

Sin embargo, todavía faltaba por llegar un grupo de chavales y chavalas de Rusia que por obligaciones académicas debían retrasar su salida hasta julio. Se trataba del grupo más minoritario, el de los más mayores, que llegó el 5 de julio una vez finalizado sus compromisos académicos.



Aireportuan, beti bezala, irrikaz, alai, urduri eta hunkituta zeuden harrera familiak, musu eta besarkada beroz hartu zituztela.

En el aeropuerto, como siempre, les esperaban ansiosas, alegres, nerviosas y emocionadas las familias de acogida que los recibieron con calurosos besos y abrazos.

Guztira 64 adingabe iritsi ziren, **44 Bielorrusiatik eta 20 Errusiatik**. Taula honetan probintzien araberako banaketa jaso da:

En total llegaron 64 menores, **44 procedentes de Bielorrusia y 20 de Rusia**. La distribución por provincias queda reflejada en el siguiente cuadro:

	NIÑAS	NIÑOS	TOTAL
ARABA BIELORRUSIA	10	6	16
ARABA RUSIA	5	2	7
BIZKAIA BIELORRUSIA	16	5	21
BIZKAIA RUSIA	4	5	9
GIPUZKOA BIELORRUSIA	6	1	7
GIPUZKOA RUSIA	3	1	4
TOTAL	44	20	64

### MONITOREAK

Adingabeekin batera, Yulia YUROVA begirale errusiarra eta NIKITA KRANCHENKO gaztea etorri ziren, beste bi begirale bielorrusiarrekin batera: PALINA KUSHNER eta VOHLA KOCHYNA. Udan Donostian egon zirenetik, familien eskura egon ziren une oro. Familiek astero telefono dei bat egin behar diete, adingabeak dagokion begiralearekin hitz egin dezan.

### MONITORAS

Acompañando a los menores vinieron la monitora rusa, YULIA YUROVA, y el joven NIKITA KRANCHENKO junto a otras dos monitoras bielorrusas, PALINA KUSHNER y VOHLA KOCHYNA, que desde su estancia estival en Donostia estuvieron a disposición de las familias en todo momento. Las familias tienen la obligación de realizarles una llamada telefónica semanal para que el menor acogido hable un rato con la monitora correspondiente.

## **JARDUERAK**

Bikartek, adingabeen egonaldian, gainerako ikaskideekin berriz elkartzeko eta harrera-familietakoa beste euskal adingabe batzuekin elkarbizitzeko jardunaldietan jolas- eta kultura-jarduera esberdinak egiten ditu. Gonbidatu gisa, hainbat udalek eta beste erakunde batzuek egiten dituzten beste jarduerak batzuetara ere joaten da. Jardunaldiok dibertitzeko, jolasten ikasteko eta beraien begiraleekin biltzeko aukera ematen diete, eta haiekin gure arteko egonaldiaren bilakaerari buruz hitz egin dezakete.

Jarduera hauek onuragarriak dira harrera-familiarentzat ere; izan ere, esperientziak trukatu eta aholkuak jaso ditzakete bai Bikarteko Zuzendaritza Batzordetik, bai harrera hauek egiten denbora gehiago daramaten beste familia batzuetatik.

## **ACTIVIDADES**

Bikarte realiza, durante la estancia de los y las menores, diversas actividades lúdicas y culturales en jornadas de reencuentro con el resto de compañeras y compañeros y de convivencia con otros y otras menores vascas de las propias familias de acogida. También acude, como invitada, a otras actividades que realizan diversos Ayuntamientos y otras Organizaciones. Estas jornadas les proporcionan la ocasión de divertirse, aprender jugando y reunirse con sus monitoras pudiendo conversar con ellas acerca de la evolución de su estancia entre nosotros.

Estas actividades resultan también beneficiosas para las familias de acogida, ya que pueden intercambiar experiencias entre sí y recibir consejos tanto de la Junta Directiva de Bikarte como de otras familias que llevan más tiempo realizando estos acogimientos.

✓ EKAINAK 28

Udako lehen topaketa Akarlandan izan zen, Erandion, azken kanpainetan egin den bezala.



✓ 28 DE JUNIO

El primer encuentro del verano tuvo lugar, como viene siendo habitual en las últimas campañas en Akarlanda, Erandio.

Naturan ezin hobeto integratutako jolas-parkea da, eta mota guztietako erosotasunez hornituta dago, haurrek eta familiek aire zabalean goza dezaten. Aisialdirako gunek, gainera, askaldegiz hornitutako gunekin osatzen ditu instalazioak, eta bertan familiak piknik-egun polit bat igarotzeko elkartzen dira.

Se trata de un parque recreativo perfectamente integrado en la naturaleza y dotado de todo tipo de comodidades para que peques y familias disfruten al aire libre. El área recreativa completa además sus instalaciones con zonas provistas de merenderos donde las familias se reúnen para pasar un bonito día de picnic.



Txoko atsegin honetan, ekainaren 28an BIKARTEko kideak bildu ziren, larunbata. Haurrek, begiraleek eta boluntarioek prestatutako jolasez gozatu zuten eta, arratsaldean, txokolatada tradizionalaz eta "Don Manuel" gozotegiak emandako gurinezko opilez.

En este agradable rincón se reunieron el sábado 28 de junio los integrantes de BIKARTE. Los niños y niñas disfrutaron de los juegos que prepararon las monitoras y las voluntarias y, por la tarde, de la tradicional chocolatada y unos bollos de mantequilla que donó la Pastelería "Don Manuel".

## ✓ UZTAILAK 14

Uztailaren 14an, igandean, **Donostiak** hartu zuen lekukoa. Topaketarako aukeratutako lekuak **Igueldo Parke enblematikoa** eta **Aquariuma** izan ziren.



## ✓ 14 DE JULIO

El domingo 14 de julio tomó el testigo **Donostia**. Los lugares elegidos para el encuentro fueron el emblemático **Parque Igueldo** y el **Aquarium**.

Goizeko hitzordua 11etan izan zen. Han begiraleak eta Bikarteko ordezkariak zeuden zain. Harrerako adingabeak iritsi zirenean, eskumuturreko bat eman zieten, esparruko hainbat atrakziotara doan sartzeko aukera ematen ziena. Goiz osoan zehar eguzkiak lagundu zuen, eta haur horien eta haien familien topaketa eta dibertsioa bultzatu zuen.

La cita matutina fue a las 11. Allí esperaban monitores y representantes de Bikarte. Cuando las y los menores de acogida fueron llegando les entregaron una pulsera que les permitía el acceso gratuito a varias de las atracciones del recinto. El sol acompañó toda la mañana y favoreció el encuentro y la diversión de estos peques y sus familias.



Ondoren, bazkari bat egin zen bertaratutakoekin, eta arratsaldeko bostetan Aquariuma bisitatzeko erre-serbatutako ordua genuen, Euskadiko ekipamendurik bisitatuenetako bat. Museo ozeanografiko honek modu altruistan antolatzen duen bisita da, eta aukera ematen die BIKARTEko neska-mutilei balea franko baten hezurdura, arrain tropikalen aukera zabala edo 360º-ko tunel ospetsua ikusteko. Bertan, Kantauri itsasoko berrehun espezie baino gehiago ikus daitezke

Después se realizó una comida con los asistentes y a las cinco de la tarde estaba reservada una visita al Aquarium, uno de los equipamientos más visitados de Euskadi. Es una visita que este museo oceanográfico organiza de manera altruista y permite que los chicos y chicas de BIKARTE contemplen el esqueleto de una ballena franca, una amplia variedad de peces tropicales o el famoso túnel de 360º donde se pueden ver más de doscientas especies del mar Cantábrico.

#### ✓ ABUSTUAK 4

Eta abuztuan, zehazki hilaren 4an, Arabari egokitu zitzaion txanda. Aukeratutako lekua **Santa Katalina Lorategi Botanikoa** izan zen, Iruña Okan. Bertan, BIKARTEko kideei harrera bikaina egin zieten.

#### ✓ 4 DE AGOSTO

Y ya en el mes de agosto, concretamente el sábado 4, le tocó el turno a Alava. El lugar elegido fue **el Jardín Botánico Santa Catalina en Iruña de Oca** donde recibieron y atendieron a los integrantes de BIKARTE de maravilla.



Antzetzutako bisita interesgarri bat antolatu zuten tokia ezagutzeko, eta, emanaldia amaitu ondoren, hurrek tailer bitxi bat egin zuten, denbora guztian adi eta interesatuta egon zirelarik. Eguerdian, parte-hartzaileetako batzuk Gasteizera hurbildu ziren bazkaltzera eta Zeledonon jaitsieraz gozatzera, Andra Mari Zuriaren jaiei hasiera ematen diena.

Organizaron una interesante visita teatralizada para conocer el lugar y, una vez finalizada la representación, los niños y niñas realizaron un curioso taller que les mantuvo atentos e interesados todo el tiempo. A mediodía algunos de los participantes se acercaron a Vitoria-Gasteiz a comer y a disfrutar de la bajada de Celedón, quien da inicio a las fiestas de la Blanca.

## HARRERAK

Administrazio publikoak inplikatzeko dira gure xedean. Erakunde asko, autonomikoetatik hasiz eta lokaletara bukatuz, harreran hartutako gure adingabeekin inplikatzeko dira, eta beren erakundeetan harrera egiten digute.

### ○ UZTAILAK 3 BARAKALDON

Uztailaren 3an, asteazkenean, harrera beroa egin zen Barakaldoko Udaletxeko batzar aretoan. Amaia del Campo alkateak zinegotziekin eta udaleko teknikari batekin batera harrera egin zuten bertan zeuden txikiei. Haurrak pozik agertu ziren opariz betetako motxila bat jaso zutenean; gainera, bertaratutako guztiak lunch batera gonbidatu zituzten.



## RECEPCIONES

Las Administraciones Públicas se implican en nuestro fin. Muchas instituciones, desde autonómicas hasta locales son las que se involucran con nuestros menores acogidos y nos reciben en sus instituciones.

### ○ 3 DE JULIO BARAKALDO

El miércoles 3 de julio se celebró un cálido recibimiento en el salón de plenos del Ayuntamiento de Barakaldo. Los pequeños allí presentes fueron recibidos por la alcaldesa Amaia del Campo acompañada de los concejales así como de una técnica del ayuntamiento. Los niños y niñas se mostraron felices al recibir una mochila con regalos; además, todos los asistentes fueron invitados a un lunch.

### ○ UZTAILAK 4 ABANTO-ZIERBANA

Egun bat geroago, uztailaren 4an, osteguna, Abanto-Zierbenako Udalak atea ireki zituen harrerako herriko haurrei ongietorri eta harrera beroa egiteko. Haurrak pozik joan ziren eta goiza Maite Etxebarria alkatearekin gozatu zuten.

Amaia Aretxaga elkarteko lehendakaria Ekitaldira bertaratu zen eta Udalarekin lankidetzaz hitzarmen bat sinatu zuen, Bikarte jaiotzen ikusi zuen herriak adingabe horien harreraren bidez elkartasunezko harremanak estutzen jarraitzeko ilusioarekin.

### ○ 4 DE JULIO ABANTO-ZIERBANA

Un día más tarde, el jueves 4 de julio, el Ayuntamiento de Abanto-Zierbena abrió sus puertas para dar una calurosa bienvenida y recibir a los niños y niñas de acogida de la localidad. Los peques acudieron felices y disfrutaron de la mañana con la alcaldesa Maite Etxebarria.

Con la asistencia al acto la presidenta, Amaia Aretxaga, firmó un convenio de colaboración con el Ayuntamiento, con la ilusión de que el pueblo que vio a nacer a Bikarte siga estrechando lazos solidarios a través de la acogida de estos menores.



## ○ UZTAILAK 5 GETXON

Getxok uztailaren 5ean ongietorria egin zien harrerako haurrei.

**Amaia Agirre** alkateak, udalbatzako talde politikoetako ordezkariekin batera, harrera egin zien udaletxeko batzar aretoan, eta ongietorria eman zien Errusia, Bielorusia eta Ukrainatik etorritako adingabeei.

## ○ 5 DE JULIO GETXO

Getxo celebró su tradicional bienvenida a las niñas y niños de acogida el 5 de julio.

La alcaldesa **Amaia Agirre** acompañada por representantes de grupos políticos de la corporación, los recibió en el salón de plenos del Ayuntamiento y dio la bienvenida a las y los menores provenientes de Rusia, Bielorusia y Ucrania.



## ○ UZTAILAK 6 LEIOA

**Iban Rodriguezek**, Leioako alkateak, harrerako txikiak eta haien familiak hartu zituen uztailaren 6an. Udalbatzako beste kide batzuekin batera, guztiek arratsalde atsegina izatea lortu zuen.

## ○ 6 DE JULIO LEIOA

**Iban Rodriguez**, alcalde de Leioa, recibió a los peques de acogida y sus familias el 6 de julio. Junto con otros miembros de la Corporación logró que todos disfrutaran de una tarde entrañable.



## ○ UZTAILAK 9 BALMASEDA

Uztailaren 9an **Aitor Larrinaga** alkateak eta Hezkuntza eta Euskara zinegotzia den **Marta de Miguelek** Balmasedako Udalean Mironi, Zakharri, Nastiri, Daniri eta Maksimi harrera egin zieten, harrera familiekin batera.

Bielorruziatik, Errusiatik eta Ukrainatik etorritako adingabeei ongi etorria emateaz gain, haien jatorrizko lekuei buruz eta ikasketei buruz hitz egin zuten, opariz betetako motxila batekin pozik utzi zuten Udala.

## ○ 9 DE JULIO BALMASEDA

El 9 de julio Miron, Zakhar, Nastia, Dani y Maksim fueron recibidos, junto a sus familias de acogida, por el Alcalde **Aitor Larrinaga** y la concejala de Educación y Euskera **Marta de Miguel** en el Ayuntamiento de Balmaseda.

Además de dar la bienvenida a los menores procedentes de Bielorrusia, Rusia y Ucrania, hablaron con ellos interesándose por sus lugares de origen, sus estudios...Abandonaron felices el Consistorio con una mochila llena de regalos.



## ○ UZTAILAK 9 DONOSTIA

Donostiako Udalak uztailaren 9an jaso zituen Bikarteko haurrak. **Eneko Goia** alkateak eta Duñike Aguirrezabala Kooperazio zinegotziak agurtu zituzten.

Hiri honek antolatua harrera egin zitzaizkien haurrek askaria eta apar festa dibertigarria izan zuten.

## ○ 9 DE JULIO DONOSTIA

El Ayuntamiento de Donostia un año más recibió a los niños y niñas de Bikarte el 9 de julio. Fueron saludados por el alcalde **Eneko Goia** y por la concejala de Cooperación Duñike Aguirrezabala.

Los niños y las niñas acogidos/as disfrutaron de una merendola y una divertida fiesta de espuma organizada por esta ciudad.



## ○ UZTAILAK 12 BILBO

Uztailaren 11n, osteguna, Bilboko alkatea den **Juan Mari Aburtok** harrera egin zien Bilboko harrerako haurrei baita haien familieei ere.

Harrera udaletxeko arabiar aretoan izan zen, eta alkateak, beste udal arduradun batzuen artean **Itziar Urtasun** Lankidetzaren zinegotzia izan zuen lagun. Alkateak ongietorria emateaz gain, ondo elikatuz, ondo pasatzera eta, batez ere, jolastera animatu zituen.

Mago batek ekitaldia berezia izatea lortu zuen, eta txokolate gozo batek txikiak eta nagusiak goxatu zituen, harrera amaitutzat emanez.



## ○ 11 DE JULIO BILBAO

El Alcalde de Bilbao **Juan Mari Aburto** recibió a las niñas y niños de acogida junto a sus familias de Bilbao el jueves 11 de julio.

La recepción fue en el salón árabe del propio ayuntamiento y el Alcalde estuvo acompañado de la Concejala de Cooperación **Itziar Urtasun** entre otros responsables municipales. El Alcalde además de darles la bienvenida les animó a que se alimentaran bien, a divertirse y, sobre todo, a jugar.

Un mago consiguió que el acto fuera especial y un rico chocolate endulzó a pequeños y mayores dando por finalizada la recepción

## ○ ABUZTUAK 10 DONOSTIA

Berrito ere, Donostian, Udalak Bikarteko harrerako haurrak gonbidatu zituen Donostiako Aste Nagusiaren hasierara, kanoikada udaletxeko balkoitik ikusiz eta agintariekin eta pregoilariarekin (Realeko emakumezkoen taldeetako kideak) partekatuz.



## ○ 10 DE AGOSTO DONOSTIA

Nuevamente en Donostia los niños y niñas de acogida de Bikarte fueron invitados por este ayuntamiento a vivir el comienzo de la Semana Grande Donostiarra, contemplando el cañonazo desde el balcón del Consistorio y compartiendo con autoridades y pregoneras (integrantes de los equipos femeninos de la Real Sociedad), un cocktail en el salón de plenos.

## ○ ABUZTUAK 13 AMURRIO

Aurten ere, Amurrioko Udalak, herriko jaien egitarauaren barruan umearen eguna ospatzen ari zela, harrera ona egin zien udan herrian hartutako umeei. Hilak 13, Asteartea, **Josune Irabien** alkateak eta haren zinegotzi batzuek jai-agendaren barruan minutu batzuk eskaini zizkieten haur horiei, eta festa-kamiseta batzuk eman zizkieten.

## ○ 13 DE AGOSTO AMURRIO

Un año más, el Ayuntamiento de Amurrio, coincidiendo con el día del niño dentro del programa de fiestas de la localidad, recibió con cariño a los peques acogidos en verano en esta localidad. Fue el martes día 13 cuando la alcaldesa **Josune Irabien** y algunos de sus concejales dedicaron unos minutos dentro de la agenda festiva a estos niños y niñas y les hicieron entrega de unas festivas camisetas.



## OSASUN AZTERKETAK

Kanpaina bakoitzean, Bikartek **Osakidetzako osasun-txartela** eta **PADiren ziurtagiriak** ematen dizkie harrerako familia guztiei, adingabe guztiek bidezko mediku-azterketak egin ahal izan ditzaten.

Gainera, osasun-arloan diharduten hainbat enpresa pribatuk interesik gabe ematen duten laguntzari esker, haurrak hainbat adituk ondo aztertuta, urtero itzul daitezke beren etxeetara. Aurten, ohi bezala, **Medical Optica-Entzumenak Bavariako klinikarekin** eta **Gaes Solidarioarekin** indarrak bilduz, lankidetzaz hitzarmen bat sinatu du BIKARTE elkartearekin, adingabe horiei ikusmen- eta entzumen-azterketa medikoak eskaintzeko. Hala, uztailaren zehar, Txernobil inguruko adingabeek eta Errusiako eta Bielorrusiako eremu behartsuetakoek, harrerako euskal familiek hartutakoek, Baviera klinikako instalazioetatik pasatzeko aukera izan zuten, ikusmen- eta entzumen-azterketa zorrotzak egiteko.

Medical Optica-Entzumenak graduatutako betaurrekoak ematen dizkie haur horiei, erabat doan, izan daitezkeen ikusmen-urritasunei konponbidea emateko.

BIKARTErentzat funtsezkoa da familiek berrikuspen horiek betetzea, antzeman daitezkeen hutsuneak arintzeko.

## RECONOCIMIENTOS MÉDICOS

En cada campaña, Bikarte hace entrega a todas las familias de acogida de la **tarjeta sanitaria de Osakidetza** y de los **certificados del PADI** para que todos los menores puedan beneficiarse de las oportunas revisiones médicas.

Además, la ayuda desinteresada de varias empresas privadas dedicadas a ámbitos de la salud hace posible que los pequeños puedan volver todos los años a sus hogares bien examinados por distintos especialistas. Este año, como viene siendo habitual, **Medical Óptica-Audición** aunando fuerzas con **Clínica Baviera** y con **Gaes Solidaria** ha llegado a un acuerdo de colaboración con la asociación BIKARTE para ofrecer revisiones médicas visuales y auditivas a estos menores. Así, durante el mes de julio los menores del entorno de Chernóbil así como los de zonas desfavorecidas de Rusia y Bielorrusia acogidos por familias vascas tuvieron la posibilidad de pasar por las instalaciones de la Clínica Baviera para ser sometidos a rigurosos exámenes de vista y de oído.

Medical Óptica-Audición proporciona a estos niños gafas graduadas de manera totalmente gratuita con el fin de poner remedio a posibles deficiencias visuales.

Para BIKARTE es fundamental que las familias cumplan con dichas revisiones para paliar las deficiencias que se puedan detectar.



Adituek antzeman ohi dituzten arazo ohikoen artean miopiak nabarmentzen dira. Tratatu gabeko "begi lausoak" ere ugariak dira. Zorionez, gaztetan detektatu eta heltzen bazaie, oso bilakaera ona izan dezakete.

De entre los problemas más habituales que los especialistas suelen detectar entre los pequeños destacan las miopías. También abundan los "ojos vagos" no tratados. Afortunadamente, si son detectados y abordados a edades tempranas pueden tener muy buena evolución.

## AGURRA

Abuztuaren 28ko goizeko 5etan egun triste eta luzea hasten zen. Ordu horretan, Loiuko aireportuan beren begiraleekin eta BIKARTEko hiru boluntarioekin batera (bi taldetan antolatuta) beren etxeetara itzultzen ziren adingabe guztiek hitzordua zuten.

Bi taldeak puntualki irten ziren, gorabeherarik gabe, bat Bielorrusiara, lehen postuan ontziratua Frankfurt geldialdia egiteko, eta, minutu batzuk geroago, Moskura zihoan beste taldea, Munichera bidean.



Arantza Eguia, BIKARTEko boluntarioa, Errusiara itzultzen ari zen taldearekin joan zen.

Amaia Aretxga elkarteko presidentea eta Begoña Caballero boluntarioak izan ziren talde bielorrusiarrean. Haien egitekoa, laguntze-lana egiteaz gain, neguko kanpaina prestatzen hastea zen. Horregatik, Bielorrusiako Gomel eskualdeko gizarte-zerbitzuetako agintariekin geratu ziren, beren osasuna eta bizibaldintzak hobetzeko harrera-familia behar duten adingabe behartsuak in situ ezagutzeko.

Bi lagun hauek, laguntze-lana Minskeko aireportuan amaitzen bazen ere, Gomeleko herrixketatik haurrak entregatzea erabaki zuten, eta autobusez joan ziren hara.

## DESPEDIDA

A las 5 de la mañana del miércoles 28 de agosto daba comienzo un día triste y largo. A esa temprana hora se citaron en el aeropuerto de Loiu todos los menores que regresaban a sus hogares organizados en dos grupos con sus respectivas monitoras y tres voluntarias de BIKARTE que viajaron con ellos.

Los dos grupos salieron puntuales, sin incidencias, uno con destino a Bielorrusia, que embarcó en primer lugar para hacer escala en Frankfurt y, minutos más tarde el otro grupo con destino Moscú, vía Munich.

Arantza Eguia, voluntaria de BIKARTE, acompañó al grupo que regresaba a Rusia.

Las voluntarias Amaia Aretxga, presidenta de la asociación, y Begoña Caballero acompañaron al grupo bielorruso. Su misión, además de acompañarles, era comenzar a preparar la campaña de invierno. Por eso habían quedado con las autoridades correspondientes de los servicios sociales de la región de Gomel en Bielorrusia para conocer in situ a los menores desfavorecidos que necesitan de una familia de acogida para mejorar su salud y condiciones de vida.

Estas dos acompañantes, a pesar de que su labor de acompañamiento finalizaba en el aeropuerto de Minsk, decidieron ir entregando a los niños y niñas por las aldeas de Gomel, hasta donde se desplazaron en autobús.

**HELTZEA**

Abenduaren 20an, astelehena, Bioelorrusiako haurrak Minske sartu ziren Loiura bidean, Franckfurten geldialdia egin ondoren. Ordu askoan autobusez bidaiatu ondoren, batzuk nekatuta iritsi ziren Bielorrusiako aireportura, eta bertan neurtu zizkieten erradioaktibitate mailak.

**LLEGADA**

El lunes 20 de diciembre los niños y niñas de Bioelorrusia embarcaron en Minsk rumbo a Loiu tras hacer escala en Franckfurt. Algunos tras muchas horas de viaje en autobús llegaron ya cansados al aeropuerto bielorruso donde antes de entrar al avión les midieron los niveles de radioactividad.



Bidaia nekagarriaren ostean, 23:00ak aldera nekatuta iritsi ziren Loiura, harrera familiak zain zituztela, irrikaz eta pozik, denak batera gabonaz gozatzeko.

Tras el agotador viaje llegaron cansados a Loiu sobre las 23:00 horas donde las familias de acogida les esperaban ansiosas y felices para disfrutar todos juntos de las navidades.

Gainera, aurreko egunean Bikarteren lana herritarren merituen dominarekin aitortu zuten, Bikarteren boluntarioek ongietorri beroa antolatu zuten aireportuan. June Urruelak biolina jotzen zuen bitartean, Iraia Aspuru dantzariak aureskua dantzatu zuen Amaia Aretxaga eta Begoña Caballero hunkituen eta harrerako haur berrien aurrean.

Además, ya que el día anterior reconocieron la labor de Bikarte con la medalla al mérito ciudadano, voluntarias de Bikarte organizaron una calurosa bienvenida en el aeropuerto. Mientras June Urruela tocaba el violín, la dantzari Iraia Aspuru bailó un auresku ante las emocionadas Amaia Aretxaga y Begoña Caballero y los nuevos niños y niñas de acogida.



Egun batzuk geroago, abenduaren 26an, Bilbon lurreratu zen Acobi Castroko eta Bikarteko nagusien taldea. Azkenean, talde osoa zegoen Euskadin.

Unos días más tarde, el 26 de diciembre aterrizó en Bilbo el grupo de mayores de Acobi Castro y de Bikarte. Por fin ya estaba todo el grupo en Euskadi.



Oraingoan, **Yulia Yurova** laguntzen zien, udan Errusiatik etorri zen, eta Bielorrusiako adingabeekin **Anastasia Kopach** eta **Halina (Gala) Karpiyevitx** iritsi ziren.

En esta ocasión les acompañaban **Yulia Yurova**, monitora que vino en verano, desde Rusia, y con los menores de Bielorrusia llegaron **Anastasia Kopach** y **Halina (Gala) Karpiyevich**.

Hirurek Donostiako pisu batean hartu zuten ostatu, udan bezala.

Las tres se alojaron, igual que en verano, en un piso en Donostia.

Guztira 57 gazte iritsi ziren; **46 Bielorrusiatik** eta **10 Errusiatik**. Probintzien araberako banaketa honako lauki honetan ikus daiteke:

En total llegaron 56 jóvenes; **46 de Bielorrusia** y **10 de Rusia**. La distribución por provincias es como se muestra en el siguiente recuadro:

	NIÑAS	NIÑOS	TOTAL
ARABA BIELORRUSIA	9	4	13
ARABA RUSIA	1	3	4
BIZKAIA BIELORRUSIA	12	7	19
BIZKAIA RUSIA	1	2	3
GIPUZKOA BIELORRUSIA	13	1	14
GIPUZKOA RUSIA	3	0	3
<b>TOTAL</b>	<b>39</b>	<b>17</b>	<b>56</b>

## JARDUERAK

Neguko kanpaina bi jarduera egin dira elkarrekin. Aukera paregabea da adingabeak, haien harrera-familiak, begiraleak, lagunak eta boluntarioak giro lasai eta ludikoan kezka, esperientziak eta zalantza azaltzeko bilerak daitezten. Haurrek jolasak, tailerrak edo bisitak izaten dituzte helduek iritziak trukatzeko bitartean.

Abenduan egindako lehen jarduera Pasai San Pedroko **Albaola - Itsas Kultur faktoria Museoa** bisitazioa izan zen, eta bigarrena, urtarrilaren 10ean, Gallartako Euskal Herriko **Meatzaritzaren Museoa** bisitazioa eta tailer praktikoa egitea.

## GIPUZKOAKO TOPAKETA

Gabonetako lehen ekitaldia abenduaren 28an izan zen, Pasai San Pedroko Albaola Museoan. Txoko atsegin honetan 25 haur eta 32 heldu bildu ziren.

## ACTIVIDADES

A lo largo de la campaña de invierno se han realizado dos actividades conjuntas. Es una magnífica ocasión para que los y las menores, sus familias de acogida, monitoras, amigos y voluntarios se reúnan para comentar inquietudes, experiencias y dudas en un ambiente relajado y lúdico. Los niños y niñas disfrutaron de juegos, talleres o visitas mientras los adultos intercambian pareceres.

La primera actividad realizada en diciembre consistió en una visita al **Museo Albaola – Itsas Kultur Faktoria**, en Pasajes San Pedro y la segunda, el 10 de enero, consistió en una visita y taller práctico al **Museo de la Minería** del País Vasco- Meatzaritzaren Museoa Fundazioa- en Gallarta.

## ENCUENTRO DE GIPUZKOA

La primera actividad de las navidades tuvo lugar el 28 de diciembre en el Museo Albaola en Pasajes de San Pedro. En este agradable rincón se reunieron 25 niños y 32 adultos.



Bisita gidatua eta tailerra egin ziren. Ibilbide interesgarri batean, haurrak arotzen tailerrera eta San Juan baleontziaren eraikuntzara joan ziren. Gainera, mapa nautikoak ikusi ahal izan zituzten eta planisferio bat erabiltzen ikasi zuten, izarren mapa bat. Bitartean, helduek adi entzun zuten baleontziak nola egiten diren.

La actividad consistió en una visita guiada y un taller. En un interesante recorrido, niños y niñas asistieron al taller de los carpinteros y a la construcción del ballenero San Juan. Además pudieron ver cartas náuticas y aprendieron a utilizar un planisferio, un mapa de las estrellas. Mientras tanto los mayores escucharon atentos como se hacen los barcos balleneros.

## BIZKAIKO TOPAKETA

Eta Gabonak igarota, urtarrilaren 10ean, Gallartako meatze-museoa ikusi zen.

## ENCUENTRO DE BIZKAIA

Y pasadas las navidades, el día 10 de enero, se realizó la visita al museo minero en la localidad de Gallarta.



Jarduera horretara haur asko joan ziren senideekin. Arratsaldean egin zen eta adingabeek bi tailerrez gozaten zuten bitartean, helduek museoa beren kabuz bisitatu ahal izan zuten.

A esta actividad acudieron muchos niños y niñas con sus familiares. Se celebró por la tarde y mientras los menores disfrutaron de dos talleres, los mayores pudieron visitar el museo por su cuenta.



## **AGURRA**

Ordu horretan, adingabe guztiak bildu ziren, beren begiraleekin eta etxera itzultzen laguntzen zieten boluntarioekin bi taldetan antolatuta. Bi taldeak puntualki irten ziren, gorabeherarik gabe, bat Bielorrusiara, Frankfurten geldialdia egin ondoren eta bestea Moskura, Frankfurten ere geldialdia eginez.

**Amaia Aretxaga** eta Palina Kushner begirale bieloerrusiarra, talde bielorrusiarrarekin batera hegan egin zutenak euren sorterriraino eta Gomel eskualdeko adingabeei autobusean lagundu zieten. Horrela, herrixketan euren familiei zuzenean eman zizkieten.

Hurrengo egunean, berriz ere Nogovkako eskolako zuzendariarekin bildu eta laguntza humanitarioaren inguruko xehetasunak emateko aprobetxatu zuten, Donostiako Urepel jatetxeko afari solidarioari esker

## **DESPEDIDA**

A esa hora se citaron todos los menores organizados en dos grupos con sus respectivas monitoras y las voluntarias que les acompañaban en el regreso a sus hogares. Los dos grupos salieron puntuales, sin incidencias, uno con destino a Bielorrusia, tras realizar escala en Frankfurt y el otro grupo con destino final Moscú, realizando también la escala en Frankfurt.

**Amaia Aretxaga** y la monitora bielorrusa Palina Kushner quienes volaron con el grupo bielorruso hasta su país de origen, acompañaron también en el autobús a los menores de la región de Gómel. Así los fueron entregando de primera mano a sus respectivas familias en las diferentes aldeas.

Al día siguiente también aprovecharon para reunirse de nuevo con la Directora de la escuela de Nogovka y ultimar detalles de la ayuda humanitaria gracias a la cena solidaria en el restaurante Urepel de Donostia



➤ HAURREN ALDEKO TXERNOBIL FEDERAZIOAREN URTEKO BATZARRA (LEHEN FEDASIB)

➤ ASAMBLEA ANUAL FEDERACIÓN PRO INFANCIA CHERNOBIL (antes FEDASIB)



Martxoaren 23an eta 24an, Txernobylgo Haurren Aldeko Espainiako Federazioak urteko batzarra egin zuen Madrilén, federatutako kolektibo guztien ordezkariekin. Biltzarra irekitzeko, Pavel PUSTOVOY Bielorrusiako Errepublikako Espainiako enbaxadorea eta Aleksandr Ivashkevich kontsul-gaietarako enbaxadako hirugarren idazkari kontsula izan ziren.

Enbaxadoreak eskerrak eman zizkien Txernobylgo haurrentzako saneamendu-programak egiten dituzten eta programak arautzen dituen aldebiko akordioa betetzen dela zaintzen duten borondatezko kolektibo federatu guztiei; batez ere, segurtasun- eta dispersio-arauetan, laguntza humanitario horren proiektzio egokirako enbaxadaren erabateko lankidetzaz bermatuz.

Durante los días 23 y 24 de Marzo se celebró la asamblea anual de la Federación Española Pro Infancia Chernóbil en Madrid con la asistencia de los representantes de todos los colectivos federados. Se contó para la apertura de la asamblea con la presencia del Embajador en España de la República de Bielorrusia Pavel PUSTOVOY y con el tercer secretario consul de la embajada para asuntos consulares y protocolo Aleksandr Ivashkevich.

El Embajador agradeció la labor de todos los colectivos federados voluntarios que realizan programas de saneamiento para niños de Chernobyl y que velan por el cumplimiento del acuerdo bilateral que regula los programas; sobre todo, en las normas de seguridad y dispersión garantizando la total colaboración por parte de la embajada para la buena proyección de esta ayuda humanitaria.



Amaia Aretxaga, Bikarteko lehendakaria, federatutako talde guztiak bildu ziren topaketara joan zen.

Amaia Aretxaga, presidenta de Bikarte, acudió al encuentro donde se reunieron todos los colectivos federados.

➤ **ELKARTASUN AFARIA UREPELEN, BIKARTEREN ALDE.**

Azaroan Maria Eugenia Bozal Urepel jatetxeko jabeak eta Amaia Aretxaga elkarteko presidentek Bikarteren aldeko ongintzako afaria antolatzea erabaki zuten. 2020ko urtarrilaren 16an afari solidarioa egitea adostu zuten; bildutakoaren erdia Bielorrusiako BUDA-KOLHESOVO eskualdeko Negovka herrixkako eskola baten komunak eraberritzeko erabiliko da.

➤ **CENA SOLIDARIA EN UREPEL A FAVOR DE BIKARTE.**

En noviembre la propietaria del restaurante UREPEL, Maria Eugenia Bozal, y la presidenta de la asociación, Amaia Aretxaga, decidieron organizar una cena benéfica a favor de Bikarte. Acordaron celebrar una cena solidaria el 16 de enero de 2020; la mitad de la recaudación será destinada a la reforma de los baños de una escuela en la aldea de Negovka en la región BUDA-KOLHESOVO de Bielorrusia.



Biek elkarlanean aritzeko beste kolaboratzaile batzuen laguntza izan zuten. Aitor Azurki jatetxeko Komunikazio arduradunaren laguntza nabarmendu zuen. Azkenean, ia hirurogeita hamar lagunek eman zuten izena ongintzako afarian.



Ambas contaron con la ayuda de otros colaboradores que se prestaron a cooperar. Destacó la colaboración del responsable de Comunicación del restaurante, Aitor Azurki. Finalmente se apuntaron casi setenta personas a la cena benéfica.

**Make López Araquistain** artistak ere parte hartu zuen ekimenean, eta bere akuareletako bat dohaintzan eman zuen, urtarrilaren 16an, bertaratutako mahaikideen artean zozketa egiteko.

También participó en la iniciativa la artista **Make López Araquistain**, que donó una de sus acuarelas para ser sorteada entre los comensales asistentes el 16 de enero.

Era berean, **Viajes B the travel Brand-Cataik** bere aletxoak ekarri zuen eta gau bateko ihesaldi gastronomikoa zozkatu zen Paradoren, bi lagunentzako gosari eta afariarekin.

De igual manera, **Viajes B the travel Brand-Catai**, aportó su granito de arena y sorteó una escapada gastronómica de una noche en un Parador con desayuno y cena para dos personas.

## IN MEMORIAM

2019an Bikartek agur esan zien bere hiru laguni. Apirilean jakin zuten **VIKTORIA RAZHEVA** gaztearen heriotzaren berri, bere jaiterrian Genero-indarkeriaren biktima. Egun batzuk geroago, **Roberto Garcia Osua** agurtu genuen, eta irailaren 16an **Francisco Santos Garcia** hil zen, Bikarteren harrerako gurasoak.

En el año 2019 Bikarte despidió a tres de los suyos. En abril supieron del fallecimiento de la joven **VIKTORIA RAZHEVA**, víctima de la violencia de género en su país natal. Unos días más tarde se despedía a **Roberto Garcia Osua**, y el 16 de septiembre fallecía **Francisco Santos Garcia**, padres de acogida de Bikarte.



### VIKIA

Bere balioa, indarra eta jasotako heziketa, ezin izan zion ihes egin gizon baten mugarik gabeko indarkeriatik.

Inork ezin izan zizkion Paco eta M<sup>a</sup> Paz harrera-familiarengandik jasotako maitasuna, haien arreta eta haiekin gozatu zuen maitasun handia kendu.

A pesar de su valía, fortaleza y de la educación recibida, no pudo escapar de la violencia sin límites de un hombre.

Nadie pudo arrebatarle el amor recibido de su familia de acogida, Paco y M<sup>a</sup> Paz, sus atenciones y el inmenso cariño que disfrutó con ellos.



### ROBERTO

Ez ditugu ahaztuko aireportuan beren harrera-hurrekin izandako topaketa bero eta hunkigarriak, haienganako maitasuna eta askorentzat eredu izan diren eta izango diren bizitzeko gogoak.

No olvidaremos sus calurosos y emotivos reencuentros en el aeropuerto con sus niños de acogida, su cariño hacía ellos y las ganas de vivir que han sido y serán un ejemplo para muchos.

~~Abenduaren 15ean Barakaldori egokitu zitzaion. El 15 de diciembre le tocó el turno a la localidad~~



### PACO

Isilik joan zen, azken unean borrokan. Bikarten borroka egin zuen bezala, urte luzez inplikatu, konprometitu eta inplikatu.

Se fue en silencio, luchando hasta el último momento. Como luchó en Bikarte, involucrado, comprometido e implicado durante años. Apoyando siempre en todo lo necesario.

## ESKERRAK

Gure proiektua garatzea eta gauzatzea, kostu ekonomiko handia baitu, lan zaila da, gure barne-finantzaketa mugatua eta eskasa baita. Beste behin ere, aurrera egin ahal izan dugu familia harreragileen eta Bikarte osatzen duten pertsona guztien ahaleginari eta laguntzari esker, bai eta gure jarduera begi onez ikusten duten eta laguntza ematen diguten profesional eta enpresena ere. Eta, jakina, euskal erakunde publikoek gure elkartarengan duten konfiantzari esker, babes handia ematen baitigute, bai arlo ekonomikoan, bai beste esparru batzuetan.

## AGRADECIMIENTOS

Desarrollar y realizar nuestro proyecto, que tiene un elevado coste económico, es una tarea difícil puesto que nuestra financiación interna es limitada e insuficiente. Una vez más, hemos podido salir adelante gracias al esfuerzo y apoyo de las familias acogedoras y de todas las personas que forman Bikarte, así como de profesionales y empresas que ven con buenos ojos nuestra actividad y nos brindan ayuda. Y, por supuesto, gracias a la confianza que las Instituciones Públicas Vascas vienen depositando en nuestra Asociación al prestarnos un respaldo muy importante, tanto en el plano económico como en otros ámbitos diferentes.

### ERAKUNDE PUBLIKOAK:



SUBDELEGACIÓN DE GOBIERNO DE ÁLAVA

SUBDELEGACIÓN DE GOBIERNO DE BIZKAIA

SUBDELEGACIÓN DE GOBIERNO DE GIPUZKOA



DEBAKO UDALA  
AYUNTAMIENTO DE DEBA



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



DURANGO  
Udala • Ayuntamiento



ELGOIBAR  
UDALA | AYUNTAMIENTO



Elorrioko udala



Erandioko Udala



Gipuzkoako  
Foru Aldundia  
Gizarte Politiketako  
Departamntua



Diputación Foral  
de Gipuzkoa  
Departamento de  
Políticas Sociales



IGORRE  
Herriararen zerbitzura



Leioa  
UDALA-AYUNTAMIENTO



nabarniz



Sopelako Udala

TOLOSA



AYUNTAMIENTO DE LA N. VILLA DE  
UGAO-MIRABALLES  
HIRI PRESTUAREN UDALA  
BIZKAIA



Urretxuko udala



Zalla



ZARAUZKO UDALA



ABANTO  
ZIERBENA  
UDALA • AYUNTAMIENTO

## ERAKUNDE PRIVATUAK:

Honako empresa eta kolektibo hauek 2019an eman dizkiguten laguntzak azpimarratu nahi ditugu:

**Bavariako klinika oftalmologikoa**, aurten ere, gure ondoan egon da, eta doan berrikusi du gure harrerako haurren ikuspegia. Berrikuspen horiek hiru euskal lurraldeetan egin dira.

Bikarteren eta **Medical Optica-Audicionen** arteko lankidetzaz hitzarmenari esker, harreran ditugun haurrek behar izan dituztenean graduatutako betaurrekoak lortu dituzte, erabat doan.

Gainera, akordio horrek BIKARTEko kide guztientzako (bazkideak, laguntzaileak, familiak) erabateko doako **berrikuspenera** jasotzen zuen ikusizko eta entzunezko Osasunaren Prebentzio Kanpainaren barruan.

**Gaes konpainia** gure haurrei doako azterketak egiteaz ere arduratu da, izan ditzaketen entzumen-arazoak detektatu eta zuzentzeko.

**Aiala Visión** enpresak eguzkitako betaurrekoak eman zizkien harreran hartutako adingabeei, beharren arabera entregatzen direnak.

**Accenture** fundazio sozialaren laguntza jasotzen du urtero Bikartek jostailuen bidez. Dohaintzan emandako jostailuak udako kanpainako jardueretako batean beste urte batzuetan bezala, gure harrerako adingabeen artean banatu ziren. jarraitzeko etorkizunean izango ditugunengatik.

**CLINICA BAVIERA**  
INSTITUTO OFTALMOLOGICO EUROPEO

  
**AIALAVISION**

## INSTITUCIONES PRIVADAS:

Queremos resaltar las ayudas que durante el año 2019 nos han prestado las siguientes empresas y colectivos:

**Clinica Oftalmológica Baviera**, un año más, ha permanecido a nuestro lado, revisando, de forma gratuita, la vista a nuestras niñas y niños de acogida. Estas revisiones se han realizado en los tres territorios vascos

Gracias al acuerdo de colaboración entre Bikarte y **Medical Óptica-Audicion**, los niños y niñas que tenemos en acogida han obtenido gafas graduadas totalmente gratis cuando las han necesitado.

Además, dicho acuerdo incluía dentro de su Campaña de Prevención de la Salud Visual y Auditiva, una **completa revisión** totalmente gratuita para todos los miembros de BIKARTE (socios, colaboradores, familias...).

**Compañía Gaes** Se ha ocupado, también, de efectuar reconocimientos gratuitos a nuestros niños y niñas, para detectar y corregir los posibles problemas auditivos que pudieran tener

La Empresa **Aiala Visión** donó gafas de sol a las y los menores acogidos que se van entregando según las necesidades.

Bikarte recibe anualmente la ayuda de la fundación social **Accenture** a través de juguetes. Los juguetes donados se repartieron entre nuestros menores de acogida, como otros años, en una de las actividades de la campaña de verano.

  
**Medical**  
óptica - audición

  
**Fundación Accenture**

## **BESTE ENPRESA BATZUK, PROFESIONALAK ETA PARTIKULARRAK:**

Laguntza eta lankidetzak hauek guztiak gabe, ezinezkoa izango litzateke gure nahia betetzea, egoera ahulean dauden haurrei laguntzeko.

Horregatik, lerro hauetatik, gure esker ona adierazi nahi dizuegu zuen maitasunagatik eta konfiantza-gatik, eta, era berean, izan genituen laguntza guztiengatik, dauzkagunengatik eta, ziur aski, gure harrerako haurren bihotzean ilusia eta itxaropena zabaltzen jarraitzeko etorkizunean izango ditugunengatik.

## **OTRAS EMPRESAS, PROFESIONALES Y PARTICULARES**

Sin todas estas ayudas y colaboraciones no sería posible realizar nuestros deseos de ayudar a niños y niñas en situación desfavorecida.

Por eso, desde estas líneas, queremos transmitir nuestro agradecimiento por vuestro cariño y vuestra confianza y, también, por todas las ayudas que tuvimos, las que tenemos y las que, a buen seguro, tendremos en el futuro para seguir sembrando ilusión y esperanza en el corazón de nuestros niños y niñas de acogida.



- **HERMANOS LARRINAGA PELUQUEROS**
- **HOTEL ASTORIA 7 (DONOSTIA-SAN SEBASTIAN)**
- **ÓPTICA IKUSI MAKUSI**
- **PASTELERÍAS DON MANUEL**
- **VIAJES B THE TRAVEL BRAND**
- **IÑAKI IZQUIERDO**

## KOMUNIKABIDEAK:

Era berean, urtean zehar bidelagun izan ditugun komunikabideak aipatu nahi dugu, Elkartearen unerik garrantzitsuenetan, gure berrien eta komunikatuen berri emanez eta gure proiektuaren berri emanez.

## MEDIOS DE COMUNICACIÓN:

También queremos señalar a los medios de comunicación que nos han acompañado, durante el año, en los momentos más importantes de la Asociación, haciéndose eco de nuestras noticias y comunicados y, dando a conocer nuestro Proyecto.

PRENSA	RADIO	TELEVISIÓN
DIARIO VASCO	AIARALDEA	ETB
DIADIO NOTICIAS DE ALAVA	ARRATE IRRATIA	TELE DONOSTI
DIARIO NOTICIAS DE GIPUZKOA	CADENA SER	TVE TELENORTE
DEIA	ONDA CERO	
EL CORREO	RADIO ABANTO	
HAUXE DA	RADIO LLODIO	
UDALBERRIAK	RADIO POPULAR	
ZUIN	RADIO NERVIÓN	



**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

**NO PODEMOS CAMBIAR EL MUNDO**  
*Ezin duqu mundua aldatu*

PERO SÍ EL MUNDO DE UN NIÑO/NIÑA  
*Baina bai haur baten mundua*  
**ACOGE E'trean har ezaqu**  
 ☎ 605 709 022 Y 687 860 395

**CASTAIEDA**

UME GUZTIEN IZENEAN  
EN NOMBRE DE TODOS LOS NIÑOS Y NIÑAS



ESKERRIK ASKO

GRACIAS

СПАСИБО